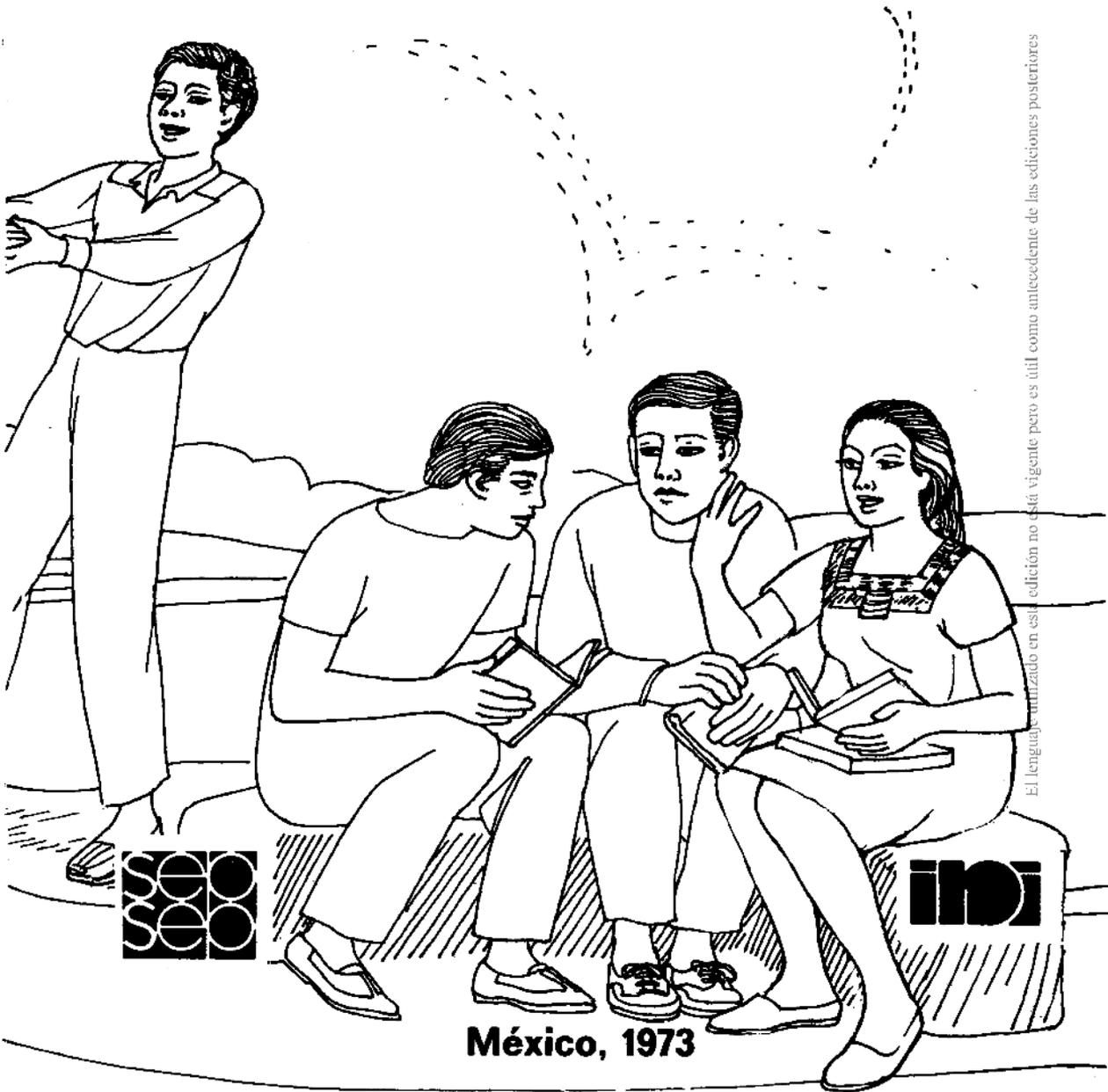


Instructivo para el manejo de la Cartilla Chatina



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



México, 1973

INSTRUCTIVO PARA EL MANEJO DE LA CARTILLA CHATINA.

Introducción

Esta guía ayudará a los promotores que enseñan a leer y a escribir en la región de Juquila y Nopala. Deberá emplearse junto con la Cartilla y Cuaderno de Trabajo en el idioma chatino.

Esta guía incluye:

- (i) aclaraciones sobre la ortografía.
- (ii) material para ayudar a los promotores en la enseñanza.
- (iii) una gramática sencilla del Chatino.

(i) ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFIA

Alfabeto. La mayor parte de los sonidos del chatino de la región de Juquila y Nopala son semejantes a los sonidos del castellano y se representan con las mismas letras del castellano. El alfabeto que se emplea en la Cartilla para la escritura del chatino es el siguiente:

a a b c ch d e e g h i i j ' l m n ñ o p q r s t u u x y

Reglas de pronunciación. Las gentes que no están acostumbradas a leer en chatino, deben aprender ciertas reglas antes de intentar leer y pronunciar palabras en este idioma. Tomando en cuenta las siguientes reglas no será muy difícil leer chatino. Estas reglas son las siguientes:

1. Las letras cuya pronunciación es más o menos igual en chatino y castellano son: a b c ch d e f g h i j l m n ñ o p q r s t u y.

2. Todas y cada una de las palabras chatinas llevan la mayor fuerza en la última sílaba, pronunciándose como palabras agudas. Por tanto no llevan acento escrito.

3. Este signo (') es un apóstrofo parecido a una coma. Este signo se usa en chatino para indicar un pequeño cierre de la garganta llamado "saltillo" Este se encuentra entre dos sílabas, y también al final de las palabras. Al principio de la palabra ante una vocal el saltillo se indica por la letra (h), como en la palabra, hi "de" Se ve por los siguientes pares de palabras la importancia de este signo para distinguir el significado de las palabras parecidas:

lca' "hoja"

ndi'ya "trae"

lca "es"

ndiya "hay"

4. Además de las cinco vocales que son más o menos iguales en chatino y en castellano, hay cuatro vocales que se pronuncian por la nariz, y se escriben subrayadas:

a e i u

Se ve por los siguientes pares de palabras parecidas, la importancia que tiene distinguir entre los dos tipos de vocales:

ya "regresó"

nguite' ti' "tengo hambre"

ya "se fue (y volvió)"

nguite' ti' "tiene hambre"

5. La letra (x) representa un sonido que hay en muchas palabras de origen náhuatl, como "xical". Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Se usa en la palabra xna "otras tres más" pero no en la palabra sna "tres"

6. Muchas palabras chatinas empiezan con la agrupación de dos o más consonantes que no se agrupan así en el castellano. En los siguientes pares de palabras de distintos significados se ve la necesidad de agrupar las consonantes:

ntsu'bi "tiene"

ndyi "terminó"

lyaa "(adentro de la) iglesia"

nsu'ba "pone"

ndiyaa "pagó"

laa "iglesia"

7 También en muchas palabras chatinas la primera sílaba se forma de una consonante como en la palabra yea "árbol, palo" compuesta de dos sílabas: y y ca. Otros ejemplos son:

sñe' (s-ñe') "hijo"

n-te (n-te) "persona"

lca' (l-ca) "hoja"

mble (mb-le) "servilleta"

(II) MATERIAL PARA AYUDAR AL PROMOTOR

La enseñanza de las lecciones se hace en chatino, que es el idioma nativo de los alumnos.

La enseñanza de la lectura y la escritura será simultánea; es decir,

que conforme se va enseñando a leer, también se deberá enseñar a escribir. Los que van a enseñar a leer y escribir en idioma chatino necesitan lo siguiente:

pizarrón, cartel y tarjeta de cada dibujo y palabra que se emplea para ir enseñando las letras nuevas.

Las lecciones deben impartirse conforme a la secuencia aquí presentada.

Índice para la Cartilla Chatina de la Región de Juquila y Nopala.

Lección 1	página 5
introduce las vocales (a), (i) con la señora diciendo aaa porque su cantar se quebró, y el pajarito cantando iii; después con las palabras jaa' y si.	
Lección 2	página 9
introduce la (u) con laxu y un pichón cantando cucucutucruu.	
Lección 3	página 11
introduce la (o) con lo'o y una gallina diciendo to' to' to'	
Lección 4	página 13
introduce la (e) con cube' y un nenito gritando lee' lee' lee'	
Lección 5	página 15
introduce la (a) con na'a y un burro gritando jajaja.	
Lección 6	página 17
introduce la (i) con cui' y la campana sonando tititi.	
Lección 7	página 19
introduce la (u) con juu y guajolote diciendo chu' chu' chu'.	
Lección 8	página 21
introduce la (e) con cuee y sapo cantando hehehe.	
Lección 9	página 23
afirmación	
Lección 10	página 25
introduce la (n) y el cierre glotal (') con la palabra na'a; también introduce la (d) con nde.	

Lección 11 sigue con las mismas 3 consonantes, especialmente la (d) con ndaa y ndaa'	página 29
Lección 12 introduce la (c) con cuu.	página 33
Lección 13 introduce la (h) con hi.	página 37
Lección 14 introduce la (y) con yaa'	página 39
Lección 15 introduce la (l) con lo'o.	página 43
Lección 16 introduce la (cu) con cui'	página 47
Lección 17 afirmación	página 51
Lección 18 introduce la (s) con sca'	página 53
Lección 19 introduce la (t) con te'e.	página 57
Lección 20 introduce la (ch) con chcu.	página 61
Lección 21 introduce la (j) con jaa'	página 65
Lección 22 introduce la (b) con cube'	página 69
Lección 23 afirmación	página 73
Lección 24 introduce la (x) con laxu.	página 75
Lección 25 introduce la (g) con ngxu.	página 79

Lección 26 introduce la (ts) con tse'	página 83
Lección 27 introduce la (gu) con nguiya y ngua.	página 87
Lección 28 introduce la (ju) con kujui.	página 91
Lección 29 afirmación	página 93
Lección 30 introduce la (q) con qui.	página 95
Lección 31 introduce la (ty) con cuitiyi'	página 99
Lección 32 introduce la (m) con mble.	página 103
Lección 33 introduce la (ñ) con quiñi y ña.	página 107
Lección 34 introduce la (ly) con tlyu.	página 111
Lección 35 afirmación	página 113
Lección 36 introduce la (hu) con hua nguiya.	página 115
Lección 37 introduce la (r) con remiyu.	página 117
Lección 38 introduce la (dy) con ndyi y ndyi'i.	página 119
Lección 39 introduce la (jy) con lijya.	página 121
Lección 40 introduce la (gü) con ngüiyu'.	página 123

El número de cada lección aparece en la parte superior del lado izquierdo de las hojas, y para cada lección en la Cartilla se indican las páginas que corresponden en el Cuaderno de Trabajo en la parte inferior de cada página.

Lección 1.

La lección 1 empieza dando a conocer el sonido de la letra (a). Mostrar a los niños un cartel con el dibujo de la mujer con su cántaro quebrado como aparece en la página 2 de la Cartilla.

Preguntarles: —¿Qué dijo la mujer cuando se le quebró su cántaro? Explicarles que (aaa) es el sonido de la letra (a). Decirles que se puede escribir el sonido de la (a). Escribir en el pizarrón la (a).

Mostrar a los niños un cartel con el dibujo de un petate como aparece en la página 4. Preguntarles: ¿Qué cosa es la que está dibujada? Ellos deben contestar que es jaa' (petate). El promotor nunca debe contestar a sus propias preguntas, los niños son los que deben contestarlas siempre que vean los carteles.

Escribir en el pizarrón con letras grandes y muy claras la palabra (jaa') debajo de la letra (a), procurando que todos los niños concentren su atención en lo que se está haciendo. Pronunciar la letra (a) y la palabra (jaa') con voz clara señalándolas al mismo tiempo. Señalarlas y decirles que la palabra (jaa') tiene el sonido (a). Pronunciar la palabra otra vez y hacer que la repitan en coro. Preguntarles: ¿Ya oyeron el sonido de la (a) al pronunciar (jaa')? Ayudar a que ellos asocien en su mente tres cosas: la palabra escrita, la palabra pronunciada, y lo que representa. Preguntarles otra vez: ¿Qué es lo que está dibujado? Y después señalarles la (a) y preguntarles: ¿Qué letra es ésta?

Mostrar el cartel junto con la palabra (jaa'). Preguntarles: ¿Qué palabra es ésta?

Los niños deben abrir su Cartilla y se les enseñará la página 2 en donde se encuentra la mujer con su cántaro quebrado y la letra (a). Enseñarles el petate y la palabra (jaa') en la página 4, y explicarles que es la misma palabra que está en el pizarrón.

Hacer que cada niño busque en la Cartilla la palabra (jaa') y la señale con el dedo.

Cuando se considere que todos han aprendido la palabra (jaa') con la letra (a), proceder en la misma forma con el sonido de la letra (i) que produce el pajarito y la palabra (si) (mariposa) que tiene la letra (i).

Escribir las dos palabras en el pizarrón. Cada niño debe pasar al pizarrón. Mostrar uno de los dibujos al niño, y él deberá señalar la palabra correspondiente en el pizarrón.

Cuando se considere que todos han aprendido las dos palabras, los niños deben cerrar su Cartilla y abrir su Cuaderno de Trabajo en la página 2, en donde se encuentran las dos palabras (jaa') y (si). Hacer que cada niño busque la palabra (jaa') en la parte superior de la hoja. Después hacer que busquen la palabra (si). Cada niño debe leer las palabras que están en los cuadros.

Explicar el ejercicio para unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Mostrarles el ejemplo con el dibujo de la mariposa que ya está unido con una línea a la palabra (si). Preguntarles: ¿Dónde está el petate? Y después: ¿Dónde está la palabra que dice (jaa')? Hacer que cada niño tome su lápiz para unir con una línea el petate y la palabra (jaa').

Hacer que los niños cierren sus Cuadernos. El promotor abrirá la Cartilla en la página 3. Preguntarles: ¿Qué dijo la mujer al quebrarse su cántaro? Escribir la letra (a) en el pizarrón. Preguntarles: ¿Qué sonido produce el pajarito? Escribir la letra (i) en el pizarrón. Hacer que los niños abran la Cartilla en la página 3, y que busquen la letra (i) que produce el pajarito. Pronunciar las dos letras varias veces. Hacer que los niños las repitan en coro señalándolas en la Cartilla con su dedo. Los niños leerán las letras de cada renglón en coro. Después cada niño debe leer un renglón. Sigue con los renglones en la página 5.

Hacer que todos los niños cierren sus Cartillas. El promotor abrirá su Cuaderno en la página 3. Escribir 3 rayas en el pizarrón como están en el Cuaderno. Escribir lentamente la letra (i). Explicarles que la letra (i) se debe escribir como el maestro lo hace en el pizarrón.

Poner el punto sobre la (i). Cada niño debe pasar al pizarrón a escribir la letra (i). Después, los niños abrirán los Cuadernos en la página 3 y copiarán la letra (i) varias veces en las rayas indicadas.

Hacer lo mismo con la letra (a) para terminar la primera lección de lectura y escritura. No es necesario que se enseñe toda la lección en un solo día. Cuando todos sepan bien una lección se podrá enseñar la siguiente. Corregir la hoja del Cuaderno de cada niño.

Lección 2. Página 6 de la Cartilla.

La lección 2 enseña la letra (u) por medio del pichón que canta cu cu cu tucruu y de la palabra (laxu) "zopilote"

Mostrar un cartel con el dibujo de un pichón como aparece en la Cartilla, página 6, y seguir con las preguntas en el orden en que se hicieron en la primera lección.

Mostrar un cartel con el dibujo de un zopilote. Enseñar esta lección en la misma forma como se enseñó la primera.

Cuando se considere que todos los niños han aprendido la palabra que les corresponda (laxu), escribir las palabras (jaa') y (quiñi) de la lección 1 en el pizarrón. Ya hay escritas tres palabras en el pizarrón. Cada niño debe pasar al pizarrón. El promotor le mostrará uno de los tres dibujos y él deberá señalar la palabra correspondiente en el pizarrón.

Los niños deben cerrar la Cartilla y abrir el Cuaderno en la página 4. Deben unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente como se les enseñó en la lección 1.

Leerles las palabras que están en los cuadros. Preguntarles: ¿Cuál palabra tiene la (i)? ¿Cuál palabra tiene la (u)? ¿Cuál palabra tiene la (a)? Los niños deben señalarlas con el dedo, y repetir las palabras.

Los cuadros que están abajo de la hoja contienen cuatro vocales, tres iguales y una diferente. Copiar el primer cuadro en el pizarrón. Mostrar a los niños que la letra (u) es diferente de las otras tres. Por eso está encerrada dentro de un círculo. Preguntarles: ¿Cuál letra es diferente en los otros cuadros? Los niños deben encerrar dentro de un círculo la letra diferente en cada cuadro en su Cuaderno.

Hacer que todos los niños cierren su Cuaderno. El promotor abrirá la Cartilla en la página 7 Enseñar esta parte de la lección en la misma forma como se enseñaron las anteriores. Usar la página 5 del Cuaderno para que aprendan los niños a escribir la letra (u) y para que afirmen más sus conocimientos de las letras (i) y (a).

Lecciones 3 a 8.

Enseñar estas lecciones en la misma forma que las anteriores. Cuando los niños han aprendido bien la página de la Cartilla, hay que seguir siempre con la página correspondiente en el Cuaderno.

Lección 9. Página 20. Afirmación.

Cuando el promotor compruebe que los niños ya han aprendido todas las vocales, se pasará a la lección de afirmación. Los niños abrirán la Cartilla en la página 20, y se les dirá que miren el dibujo. Preguntarles: ¿Qué cosas ven en el dibujo? Escribirles las 4 palabras en el pizarrón. Leerles las palabras lentamente y hacer que cada niño busque cada palabra. Hacer que señale con el dedo, y que conteste qué vocal está escrita debajo de cada palabra.

Los niños deben cerrar la Cartilla y abrir el Cuaderno. Explicarles los ejercicios de las páginas 18 y 19. Los niños deben hacer estos ejercicios como una prueba.

Proceder en la misma forma con las otras hojas de esta lección de afirmación.

Lecciones 10 a 41.

La mayor parte de las lecciones que enseñan las consonantes ocupan cuatro páginas cada una, y los números de las páginas de la Cartilla son los mismos en las páginas correspondientes en el Cuaderno.

Lección 10.

El promotor abrirá la Cartilla en la página 22. La primera lección introduce las consonantes (n) y (') "saltillo" en la palabra na'a "casa" y la consonante (d) en la palabra nde "este". Los niños ya han aprendido las vocales. Preguntarles: ¿Cómo es el sonido con que empieza la palabra (na'a)? Ellos deben contestar así: nnnn. Decirles que hay muchas palabras que empiezan con este sonido como:

na'a na ni ne' nde

Repetir las palabras varias veces para acostumbrar a los niños al sonido de la letra (n).

Escribir en el pizarrón (na'a). Preguntarles: ¿Qué palabra es ésta?

Escribir las primeras palabras que aparecen en los cuadritos ni, nu, na. Leerlas para que los niños aprendan el cambio de la palabra según cambia la vocal. Pronunciar cada palabra otra vez y hacer que la repitan en coro, varias veces.

Hacer lo mismo con las palabras: na'a, naa, na, para indicar la función del saltillo (') y de la vocal doble que dura más tiempo en pronunciarse. El símbolo (') representa una consonante y tiene la misma

importancia en su uso que cualquier otra consonante.

na “cosa” naa “nombre” na’a “casa”

Cada niño debe leer la palabra que el maestro le señale en el pizarrón o por tarjetas.

Hacer que todos los niños abran sus Cartillas en la página 22. Hacer que lean las palabras. Las palabras (na’a) “casa” con (naa) “nombre” indican la importancia del saltillo (’). Hacer que los niños las repitan varias veces. Hacer que todos cierren sus Cartillas.

Hacer que todos los niños abran su Cuaderno en la página 22.

Los niños deben leer las palabras que hay en los cuadros, y unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente. En el otro ejercicio los niños deben encerrar dentro de un círculo la vocal que es diferente de las demás. Este ejercicio es un repaso de las lecciones anteriores.

Pedir a los niños que abran sus Cartillas otra vez. Hacer un repaso de la página 22. Los niños deben buscar en la página 23 cada palabra que está escrita en la página 22. Así deberán entender que en el texto de la página 23 se encuentran las mismas palabras conocidas de la página 22.

Todos deben leer lentamente las dos primeras frases. Enseñarles la palabra nueva, que es: (Ninu). Todos deben leer la frase final. Cada niño debe leer una frase.

Hacer que todos cierren sus Cartillas. Escribir en el pizarrón la palabra (na’a). Enseñarles cómo se escribe la letra (n). Todos los niños deben abrir sus Cuadernos en la página 23. Todos deben hacer los ejercicios de escritura para aprender la letra (n).

Hacer lo mismo con las páginas 4 y 5. Cada palabra nueva aparece primero en unos cuadros. Cada cuadro debe enseñarse cuidadosamente a los niños para que puedan leer con facilidad las frases del texto.

Se hace la aclaración de que, en estas primeras lecciones, se usan letras mayúsculas solamente para los nombres propios. En la página 5 del Cuaderno se enseña a escribir la (N). El promotor debe leer cuidadosamente las instrucciones de cada página del Cuaderno para explicarlas a los niños en el idioma chatino.

Lección 11.

Esta lección enseña más acerca de la letra (d) que siempre aparece junto con la letra (n) en chatino.

Hacer lo mismo que en la lección anterior para enseñar las lecciones 11 a 15. Cada lección introduce una consonante nueva por medio de la palabra que acompaña al dibujo, con excepción de la lección 13 (h). Esta consonante no ocurre en sustantivos y por eso no tiene dibujo. Puede enseñarla y repasarla por medio de la pregunta: ¿De quién es (tal cosa)? Escribir en el pizarrón *na hi Ninu* (o nombre de un alumno) "cosa de Ninu" Hacer un cartel de cada uno de estos dibujos introductorios, y una tarjeta de cada palabra que corresponda al dibujo. Los niños deben escribir los ejercicios del Cuaderno que corresponden a cada página de la Cartilla. Las palabras nuevas se deben repasar muchas veces con las tarjetas y carteles.

En la lección 12 se introducen letras mayúsculas al empezar cada oración. Enseñar a los niños que cada vez que vean un punto, quiere decir que la oración se terminó. Explicarles que cada frase nueva empieza con letra mayúscula.

Lección 17. Afirmación.

Esta lección es de prueba. No contiene palabras nuevas. Cada niño debe leer el pequeño cuento que está en las páginas 48 y 49.

Hacer que todos los niños abran sus Cuadernos en la lección 17 de la página 48. Explicar a los niños que deben escoger la palabra que le corresponda a cada dibujo, de las palabras que aparecen en los cuadritos que están en la parte superior de la hoja. Deben escribir la palabra correspondiente en las rayas que están debajo de cada dibujo. En la página 49, deben escribir la letra mayúscula correspondiente a la minúscula. Después deben copiar las palabras otra vez.

Con estas páginas de prueba en la Cartilla y en el Cuaderno se puede saber si los niños van aprendiendo.

Hacer lo mismo con cada lección de afirmación en la Cartilla. Enseñar las lecciones que introducen una letra nueva una por una, en la misma forma que se les enseñan las lecciones de la 10 a la 16. Hacer repasos diarios con las tarjetas y los carteles.

(III) GRAMATICA SENCILLA DEL CHATINO DEL DISTRITO DE JUQUILA.

Esta sencilla gramática está escrita en castellano y también en chatino de la región de Juquila y Nopala. Los promotores deben leer los ejemplos y hacer los ejercicios.

¿Qué vemos afuera?

Vemos casas, árboles, marranos, gallinas, gallos, perros, flores.

Na'a ha quee.

Na'a ha yca.

Na'a ha cube'.

Na'a ha cuitu.

Nchga na na'a ha lca SUSTANTIVO.

Todas las cosas que vemos son SUSTANTIVOS.

Vemos niños, manos, hombres, mujeres, nenes, etcétera.

Encerrar dentro de un círculo el sustantivo que hay en cada frase.

Na'a há yaa' ha.

Na'a ha nu qui'yu.

Na'a ha nu cuna'a.

Nchga na na'a ha lca SUSTANTIVO, na nu lu'u, na nu ha lu'u. Nchga cha' ca' lca SUSTANTIVO.

Todas las palabras que se refieren a cosas, gentes, lugares o animales son sustantivos.

Na'a ha yca.

“yca” lca sca sustantivo. ¿Ni ña'a naa “na'a” cha' hi gramática? “na'a” lca sca VERBO. Nchga cha' nchcui' cha' nu ngui'ni ha lca VERBO.

Todas las palabras que expresan acciones que hacemos son VERBOS.

¿Qué más hacemos con casas o árboles?

Encerrar dentro de un círculo el verbo que hay en cada frase.

Na'a ha yca.

Nsi'yu ha yca.
Nsi'i ha yca.
Ndi'ya ha yca.

Nchga cha' nchcui' cha' nu ngui'ni ha lca VERBO.

Vemos árboles. Cortamos árboles. Compramos árboles. Llevamos palos. ¿Qué más hacemos?

Vemos. Vivimos. Cortamos. Compramos. Escribimos. Andamos. Hablamos. Comemos, etcétera.

Encerrar dentro de un círculo el sustantivo que hay en cada frase y subrayar el verbo.

Nguiya ha Londa'a.
Nguiya ha quiche.
Ndi'i ha ni' ña'a.
Nchcu ha cuna'.

Ca' lca VERBO, cha' nu ngui'ni ha.

Los sustantivos y los verbos son las clases de palabras más importantes y más numerosas, pero hay otras clases de palabras también.

Ntsu'bi tyu loo cha' nchcui' ne' Ntsu'bi sustantivo nu lca nchga na na'a ha. Ntsu'bi verbo nu lca nchga tña ngui'ni ha. Xca cha' nchcui' ha xa nchcui' ha ni ha ña'a sca sustantivo.

Na'a ha yca. ¿Ni yca na 'a ha?
Na'a ha yca cua.
Na'a ha yca tnu.
Na'a ha yca cune'.
Na'a ha yca ngata.

"cua", "tnu", "cune'", "ngata" lca ADJETIVO. Nchga cha' nu nchcui' ni ha ña'a sca sustantivo lca ADJETIVO.

Vemos casas. Vemos árboles.

¿Cómo son las casas que vemos? ¿Cómo son los árboles que vemos?

Vemos casas grandes, chicas, viejas, blancas, etcétera.

Vemos árboles altos, grandotes, tiernos, negros, etcétera.

Todas las palabras que califican a los sustantivos son ADJETIVOS. Es decir todas las palabras que expresan color, tamaño, calidad, capacidad, cantidad, etcétera, son ADJETIVOS.

Encerrar dentro de un círculo el adjetivo que hay en cada frase:

Na'a ha yca tnu.
Nsi'yu ha yca cua.
Na'a ha ndaa ngata.
Nchcu ha ndaa cune'.

Xca adjetivo nchcui' sacua ntsu'bi hi sca SUSTANTIVO.

Na'a ha tucua yca.
Na'a ha qui'a yca.
Na'a ha qui'a yca tla.
Na'a ha tucua yca lti ti.

“tucua” “qui'a” “tla” “lti ti” lca ADJETIVO.

Subrayar en cada frase el adjetivo de cantidad. Después escoger el adjetivo que corresponda a cada frase y escribirlo:

“cune’”, “ngate’”, “tla’”
Ngusi'yu ne' qui'a yca _____.
Nga'a tucua cubi' _____.
Ntsu'bi sca quee _____ ni' lyo'o.

Los sustantivos, los verbos y los adjetivos son tres clases de palabras. Además hay palabras que se pueden usar en lugar de los sustantivos.

Na'a ha sca yca cua.
Na'a ha hi hi.

Na'a sca nte yca cua.
Na'a yu hi hi.

Na'a sñe' Tomás sca yca cua.
Na'a ne' hi hi.

Xa nchcui' ha: —Na'a ha hi hi —su'ba nchcui' “hi” lo'o “sca yca cua”
Xa nchcui' ha: Na'a yu hi hi —su'ba nchcui' “yu” lo'o “sca nte”.
Xa nchcui' ha: —Na'a ne' hi hi —su'ba nchcui' “ne” lo'o “sñe' Tomás”.
“hi”, “yu”, “ne” lca PRONOMBRE.

Los PRONOMBRES aparecen en lugar de los sustantivos, es decir en lugar de nombres de gentes, animales, o cosas.

Subrayar los pronombres:

Na'a na'. Nga'a na' ña'a. Na'a ha. Nga'a ha ña'a.

Na'a nu'bi. Nga'a nu'bi ña'a. Na'a hua. Nga'a hua ña'a.

Na'a yu. Nga'a se ña'a. Na'a hua. Nga'a hua ña'a. Na'a cho'
Nga'a Rosa ña'a. Na'a ne' Nga'a sna nte ña'a.

Xa ha nchcui' ha ni ha naa ne' nu na'a, nchcui' ha cha' PRONOMBRE.

Así como los adjetivos califican a los sustantivos, hay una clase de palabras que modifica la acción de los verbos.

Na'a ha tsú'be.
Na'a ha la nde.
Na'a ha ti tlya.

Xca cha' nchcui' "¿Ni ha ña'a?" nchcui' "¿la laya?" nchcui' "¿ni ngua?"

¿Ni há ña'a na'a hua? Tsu' be na'a hua.
¿La laya na'a hua? La nde na'a hua.
¿Ni ngua' na'a hua? Ti tlya na'a hua.

"tsu'be", "nde", "tlya" Ica ADVERBIO, lo'o "¿ni ha ña'a?" "¿la laya?" "¿ni ngua'?" Ica ADVERBIO.

Algunos de los ADVERBIOS son: ¿cómo? ¿dónde? ¿cuándo? ¿cuánto? etc.

Encerrar dentro de un círculo el adverbio que hay en cada frase.

Tsu'be nda'a cuiyu.
Tsa ne' ndí'a.
Nga'a nu qui'yu cui' ti.

A veces el concepto del adverbio necesita más de una sola palabra. Por lo regular una pequeña palabra, indicando dirección, introduce un concepto mayor del adverbio.

Na'a ha yca ca' ti cua la.
¿La laya na'a hua yca ca'? Na'a hua ca' ti cua la.

Na'a ha yca ca' ti lti.
 ¿Ni ngua' na'a hua yca ca'? Na 'a hua ca' ti lti.
 Nguiya ha ni' lyo'o.
 ¿La laya nguiya hua? Nguiya hua ni' lyo'o.
 "ti" "ni" lca PREPOSICION.

Las PREPOSICIONES introducen grupos de palabras del concepto adverbial e indican tiempo o dirección de lugar.

Encerrar dentro de un círculo la preposición que hay en cada frase.

Nguiya ne' ti nde.
 Nga'a hua ni' ña'a.

Ntsu'bi scua lta cha' ca' Ntsu'bi qui'a la SUSTANTIVO lo'o VERBO.
 Ntsu'bi ADJETIVO nu nda'a lo'o sustantivo lo'o ntsu'bi ADVERBIO nu nda'a lo'o verbo. Ndi'i chi' la PRONOMBRE nu nchca cu'ni tña hi sustantivo, lo'o ndi'i chi' ti PREPOSICION nu nduu chu' cha' nu nchcui' "¿la laya?" "¿ni ngua?"

Hay seis grupos de palabras principales en el idioma chatino. Hay más palabras en los grupos de SUSTANTIVOS y VERBOS. Los ADJETIVOS califican a los sustantivos, y los ADVERBIOS modifican a los verbos. Hay menos PRONOMBRES, es decir, las palabras que aparecen en lugar de los sustantivos, y el grupo más pequeño es de las PREPOSICIONES, es decir, las que introducen grupos de palabras del concepto adverbial e indican tiempo o dirección de lugar. Estas son las divisiones gramaticales más importantes del idioma chatino.

Las palabras que se agrupan forman una oración gramatical o una frase.

			yca sustantivo			
	Na'a verbo	ha pronombre	yca sustantivo			
	Na'a verbo	ha pronombre	yca sustantivo	cune' adjetivo		
	Na'a verbo	ha pronombre	yca. sustantivo	cune' adjetivo	ti preposición	lti sustantivo
Nde adverbio	na'a verbo	ha pronombre	yca sustantivo	cune' adjetivo	ti preposición	lti sustantivo

Ca' Ica sca FRASE, lo'c nchcui' ne' ORACION hi. Ntsu'bi letra tnu hi cha' nda'a chu' FRASE, lo'o ntsu'bi punto xa hua ndyi FRASE. Ntsu'bi verbo hi nchga FRASE.

Hablamos en FRASES u ORACIONES. Al escribir una FRASE, la primera palabra empieza siempre con letra mayúscula, y el punto nos indica que ya se terminó. Cada FRASE tiene un verbo, y por lo regular en chatino, el verbo está al comenzar la frase.

La frase en chatino tiene tres partes:

Na'a Predicado	ne' Sujeto	yca cune' ti lti. Locución adverbial
Na'a Predicado	sna nte Sujeto	yca cune'ca' ti lti. Locución adverbial
Hua na'a Predicado	sna nte ca' Sujeto	yca cune' ti lti. Locución adverbial

Ntsu'bi sna se'e hi sca frase:

1. Nu Ica tlyu la ti hi frase naa PREDICADO. Ntsu'bi cha' verbo hi PREDICADO.
2. Xca se'e nduu SUJETO.

Na'a ne' yca.

¿Ti ca na'a yca? Na'a ne' Ca' cha' "ne" Ica SUJETO.

Ngusna nte.

¿Ti ca ngusna? Ngusna nte. Ca' cha' "nte" Ica SUJETO.

Tsa nu qui'yu cune'

¿Ti ca tsa? Tsa nu qui'yu cune' Ca' cha' "nu qui'yu cune'" Ica SUJETO.

Nu verbo ca' ndi'ya tña lo'o ngui'ni sujeto tña ca'

3. Xca se'e nduu LOCUCION ADVERBIAL, ca' naa nchga cha' nguinu hi frase.

Las frases del idioma chatino se forman con tres partes:

1. PREDICADO, que incluye el verbo.
2. SUJETO, el que hace la acción del verbo.
3. LOCUCION ADVERBIAL, las demás palabras que completan la frase.

Todas las frases tienen un predicado; la mayor parte tiene predicado y sujeto; las demás tienen todas las tres partes: predicado, sujeto, y locución adverbial.

Dividir en sus partes gramaticales las siguientes frases. Escribir cada parte en la columna correspondiente como se ha hecho en el ejemplo.

1. Hua nguiya tucua nte tlyu quiche Londa'a s'ni.
2. Nguiya ne' lo'o cuiyu hi ne'.
3. Nchcu s'ne' ne' ndaa cune'
4. Ha na'a nu qui'yu cune' hi xca nte.
5. Na'a cubi' sca cuiyu ngata.
6. Hua ndyi gramática re.

Ejemplo:

PREDICADO
Hua nguiya

SUJETO
tucua nte tlyu

LOCUCION ADVERBIAL
quiche Londa'a s'ni.

Elaboración: Leslie y Kitty Pride

Revisión y Corrección: Benjamín Pérez González

Coordinación: Evangelina Arana de Swadesh

De esta edición se imprimieron 4,000 ejemplares en los Talleres del
Instituto Nâcional Indigenista, bajo el cuidado de Humberto San
Juan Mateo



Esta edición no está sujeta a los derechos de autor.